



**LETTRES**  
**SORBONNE**  
**UNIVERSITÉ**

**PARCOURS PLURIDISCIPLINAIRE BILINGUE**

***Anglais, Lettres et Sciences humaines***

**Domaine** : Arts, Lettres, Langues

**Mention** : Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales (LLCER)

**Spécialité** : Anglais

LICENCE 1 (= 1<sup>ère</sup> année UNIQUEMENT)

**Programme des cours**  
**2023-2024**

**Sommaire**

Administration de l'UFR	Page 2
Inscriptions pédagogiques	Page 2
Présentation générale du parcours	Page 3
Organisation des UE et évaluation	Page 4
Programme des cours du 1 <sup>er</sup> semestre	Page 5
Programme des cours du 2 <sup>ème</sup> semestre	Page 12

Le Parcours pluridisciplinaire bilingue « Anglais, Lettres et sciences humaines », est une formation proposée par l'Unité de Formation et de Recherche (U.F.R.) d'Études anglophones de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université.

**Les cours sont dispensés au Centre Clignancourt, Paris 18<sup>e</sup>**

**2, rue Francis de Croisset (métro : Porte de Clignancourt)**

**Directrice de l'U.F.R. : Mme Florence BOURGNE**

Secrétariat Licence 1<sup>ère</sup> année (L1), centre Clignancourt

Mme Sylvie NAHMANI (bureau 512, 5<sup>ème</sup> étage) : 01 53 09 56 11

E-mail : [Sylvie.Nahmani@sorbonne-universite.fr](mailto:Sylvie.Nahmani@sorbonne-universite.fr)

Accueil du public : de 10h à 12h et de 14h00 à 16h

NB : Fermeture le lundi après-midi et le vendredi après-midi

## Inscriptions pédagogiques

---

Les inscriptions pédagogiques se font pour chaque semestre (S1 et S2) et s'effectuent en ligne sur l'application IP-Web, accessible depuis [l'ENT Étudiant](#) (Onglet « Scolarité » / Inscription pédagogique) **uniquement une fois l'inscription administrative effectuée et payée. Ne tardez pas à faire ces démarches administratives pour obtenir « rapidement » votre carte d'étudiant et vos identifiants Sorbonne** (c'est-à-dire en septembre !)

1/ Les inscriptions administratives (IA) ont lieu du 5 au 26 juillet puis à partir de la fin août **en ligne uniquement** : les 5 étapes d'inscription pour les primo-entrants (nouveaux étudiants arrivant à Sorbonne Université en L1) sont expliquées ici : <https://lettres.sorbonne-universite.fr/formation/inscription/inscriptions-administratives>

2/ Les inscriptions pédagogiques (IP) s'effectuent en ligne (IP Web) en septembre, elles ouvrent le **11 septembre**. Dans ce parcours, la maquette des cours et l'emploi du temps sont déjà fixés, mais les étudiants devront **choisir une Langue Vivante dès l'ouverture des IP le 11 septembre 2023.**

**NB : Inscription obligatoire en Langue Vivante (autre que l'anglais bien sûr) – idéalement dès l'ouverture des IP afin d'avoir de la place dans le TD qui vous intéresse le plus !**

Avertissement 1 : chaque année en raison du grand nombre de connexions, le site plante, donc il faut prévoir d'essayer plusieurs fois dans la journée du 11 ou le lendemain et s'armer de patience.

Avertissement 2 : L'anglais étant déjà intégré dans la formation, il n'est évidemment pas possible de prendre de l'anglais en LV !

# Présentation générale

---

Responsable du parcours : Clément OUDART ([clement.oudart@sorbonne-universite.fr](mailto:clement.oudart@sorbonne-universite.fr)) et [c.oudart@gmail.com](mailto:c.oudart@gmail.com)

- ✓ **IMPORTANT** : une réunion d'information destinée à la nouvelle promotion est organisée **le mercredi 13 septembre 2023 à 10h en salle 212 à Clignancourt (2<sup>e</sup> étage)** afin de préciser les enjeux de cette formation, de permettre aux professeurs de présenter leur programme et de communiquer l'emploi du temps aux étudiants. Il est impératif d'y assister.

*Tous les cours se déroulent entre 8h et 18h du lundi au vendredi au Centre universitaire Clignancourt (2, rue Francis de Croisset, Paris 18<sup>e</sup> — Métro : Porte de Clignancourt), à l'exception du cours de Langue vivante au choix de l'étudiant*

Les cours commencent le **lundi 18 septembre 2023**.

## Processus de sélection

Chaque année, nous sélectionnons 25 à 30 étudiants issus des sections internationales, des sections européennes, des lycées français ou des écoles anglophones à l'étranger, ainsi que des filières générales des lycées en métropole. Chaque promotion est donc composée d'étudiants francophones et anglophones, dont quelques-uns sont bilingues. Fondé sur l'analyse de textes relevant du vaste domaine des LSH (lettres et sciences humaines) à effectuer **dans les deux langues**, le cursus proposé est exigeant et requiert une bonne maîtrise du français et de l'anglais littéraires et une acquisition rapide de la rhétorique universitaire dans les deux langues.

## Spécificité de la formation

**Pendant un an**, le parcours propose une formation pluridisciplinaire qui prolonge les enseignements de la Terminale et s'approche de la formation polyvalente offerte en hypokhâgne. L'originalité du cursus réside dans l'enseignement des cours en anglais (supports et évaluations en anglais dans toutes les disciplines, à l'exception des cours de Littérature française et de Littérature comparée, intégralement dispensés en langue française). La plupart des cours ont lieu sous forme de blocs de 3 heures, ce qui permet un certain approfondissement des sujets étudiés. Enfin, la formation est conçue pour favoriser l'interdisciplinarité et la complémentarité entre les enseignements.

- NB : Le choix d'une **Langue Vivante (LV)** parmi celles enseignées à Sorbonne Université vient enrichir la formation. Les étudiants sont libres de choisir d'apprendre une nouvelle langue en niveau grand débutant ou de conserver et d'approfondir leur deuxième langue vivante du lycée. Selon les langues, les cours peuvent être dispensés en présentiel (dans l'un des 3 sites : Clignancourt, Maiesherbes ou Sorbonne) ou en enseignement à distance. ***Pour la LV, les étudiants sont priés de contacter les UFR concernées ou le SIAL (cours à distance) pour procéder à leur inscription pédagogique.***

## Poursuite d'études et débouchés, au terme de la L1 « Pluri » :

**En fonction de leurs vœux, de leur niveau et du nombre de places disponibles**, les étudiants seront invités à s'orienter soit vers l'une des **doubles licences** (*attention : elles sont très sélectives*) proposées à Sorbonne Université (Histoire-Anglais, Lettres Modernes-Anglais, LEMA-Anglais, Anglais-Espagnol, Anglais-Allemand, Anglais-Néerlandais), soit vers une **licence mono-disciplinaire** de leur choix (Anglais, Lettres Modernes, LEMA, Histoire, Philosophie, Géographie, Culture antique et monde contemporain), **si les résultats dans la discipline concernée sont suffisants**.

Quel que soit le projet professionnel des étudiants, cette formation pluridisciplinaire ne peut qu'ouvrir des portes. Les carrières internationales, les métiers de la traduction, du journalisme, de l'édition, de l'enseignement, parmi d'autres, constitueront des débouchés **possibles**. **Mais attention, la concurrence est rude et seuls les meilleurs d'entre vous auront de véritables chances de succès.**

## Organisation des UE

---

La première année de Licence comporte 60 ECTS (30 pour chaque semestre).  
Chaque semestre comprend 8 UE (Unités d'Enseignement).

S1	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits	S2	Intitulé de l'UE	Heures	Coef / Crédits
UE1	Littérature américaine	3h	5	UE1	Littérature britannique	3h	5
UE2	Littérature française	3h	5	UE2	Littérature comparée	3h	5
UE3	Culture antique (domaine grec)	3h	5	UE3	Culture antique (domaine latin)	3h	5
UE4	Philosophie	3h	5	UE4	Philosophie	3h	5
UE5	Langue vivante	2h	1	UE5	Langue vivante	2h	1
UE6	Histoire des États-Unis	3h	5	UE6	Histoire de la Grande-Bretagne	3h	5
UE7	Géographie	1h30	2	UE7	Géographie	1h30	2
UE8	Traduction	2h	2	UE8	Traduction	2h	2
<b>Total</b>		<b>20,5 h</b>	<b>30</b>	<b>Total</b>		<b>20,5 h</b>	<b>30</b>

### Modalités de contrôle des connaissances (MCC) :

Les enseignements proposés sont évalués exclusivement en contrôle continu.

Dans chaque UE, divers exercices (commentaire de texte, dissertation, exposé) seront proposés en anglais comme en français, à l'écrit et à l'oral.

**NB : L'assiduité en cours est obligatoire.**

Il n'y a pas d'épreuves ou examens en dehors des périodes de cours (les évaluations se déroulent dans les cours).

### Les cours sont répartis sur 2 semestres :

**Semestre 1 (S1) du 18 septembre au 22 décembre 2023** (1 semaine de vacances à la Toussaint : du 28 octobre au 5 novembre)

**Semestre 2 (S2) du 29 janvier au 17 mai 2024** (1 semaine de vacances d'hiver du 17 au 25 février ; 2 semaines de vacances de printemps du 6 au 21 avril).

# PROGRAMME DES COURS DU 1<sup>ER</sup> SEMESTRE

---

## LITTÉRATURE AMÉRICAINE

**Enseignant :** Clément OUDART

([clement.oudart@sorbonne-universite.fr](mailto:clement.oudart@sorbonne-universite.fr) ou [c.oudart@gmail.com](mailto:c.oudart@gmail.com))

En littérature anglophone, le premier semestre est consacré à la littérature américaine, qui sera abordée par l'entremise d'une brochure de textes du XIX<sup>ème</sup> et du XX<sup>ème</sup> siècle et d'œuvres en lecture intégrale. On s'attachera à étudier les relations entre espace et écriture aux Etats-Unis dans le domaine de la poésie (Emily Dickinson, Walt Whitman, William Carlos Williams, H.D. (Hilda Doolittle), Langston Hughes, Allen Ginsberg...) et de la fiction (Washington Irving, Edgar Allan Poe, Henry James, Francis Scott Fitzgerald, Jack Kerouac...).

### Évaluation :

- à l'écrit : un commentaire de texte (fiction) à mi-semestre (3h) + un commentaire de texte (poésie) en fin de semestre (3h)
- à l'oral : une courte explication de texte + une note de participation orale

### Ouvrage à acheter et à lire pour septembre :

Henry James, *The Turn of the Screw* (1898), London: Penguin Classics, 2011 ou [édition bilingue](#) *Le Tour d'écrou* (Garnier Flammarion).

Francis Scott Fitzgerald, *The Great Gatsby* (1925), Paris : **Folio Bilingue**, trad. de Ph. Jaworski, 2021.

### Autres lectures d'été recommandées :

Washington Irving, *The Legend of Sleepy Hollow* (1820), Paris : Folio Bilingue (trad., préface et notes de Philippe Jaworski), 2014. (le texte intégral sera inclus dans la brochure distribuée à la rentrée)

Emily Dickinson, une sélection de poèmes sera fournie dans la brochure ; cette édition bilingue pourra être utile : [https://www.jose-corti.fr/titres/y-aura\\_il-un-matin.html](https://www.jose-corti.fr/titres/y-aura_il-un-matin.html)

Walt Whitman, *Leaves of Grass* (death-bed edition 1891-92), full text available here: ["Song of Myself"](#) (sélection de poèmes incluse dans la brochure)

H.D. *Sea Garden* (1916) ([full text accessible here](#)) (sélection de poèmes incluse dans la brochure)

### **Ouvrages de référence** (disponibles à la Bibliothèque du Centre Clignancourt)

Amfreville, Marc, Antoine Cazé et Claire Fabre. *Histoire de la littérature américaine*. Paris : PUF, 2018.

Grellet, Françoise. *An Introduction to American Literature: Time Present and Time Past*. Paris: Hachette, 2017.

Pétillon, Pierre-Yves. *La Grand-route : espace et écriture en Amérique*. Paris : Le Seuil, 1979.  
(accessible sur Gallica, site de la BNF : <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k48066954.texteImage>)

Ruland, R. and M. Bradbury, *From Puritanism to Postmodernism: A History of American Literature*. New York: Penguin, 1991. (pdf du livre intégral déposé sur Moodle à la rentrée)

Enseignante : Marie DUIC

[marie.duic@gmail.com](mailto:marie.duic@gmail.com)

### Présentation :

Le cours est une initiation de deux heures hebdomadaires à la traduction de l'anglais vers le français (version), et du français vers l'anglais (thème). Les deux exercices seront abordés chaque semaine, à raison d'une heure chacun environ. Les textes à traduire seront distribués sous forme de brochure au début du semestre. Thème comme version impliquent une maîtrise parfaite de la grammaire des deux langues : des révisions seront faites en cours, mais les étudiant.e.s devront aussi consulter régulièrement une grammaire pour corriger leurs difficultés. L'apprentissage du vocabulaire se fera par le biais de listes, composées d'après le lexique vu en classe à partir des textes et le manuel de vocabulaire indiqué ci-dessous. Les étudiant.e.s seront évalué.e.s deux fois par semestre, une fois en thème et une fois en version : les devoirs comprendront une partie traduction (texte à traduire) et une partie lexique (phrases contenant du vocabulaire à apprendre et présentant des points de traductologie abordés en classe).

### Ouvrages / Manuels

Pour la **méthode de la traduction**, on pourra consulter les ouvrages suivants, tous disponibles à la BU de Clignancourt :

Grellet, F. *Initiation au thème anglais, The Mirrored Image*. Paris : Hachette, 2005.

Grellet, F. *Initiation à la version anglaise, The Word Against the Word*. Paris : Hachette, 2010.

Szlamowicz, J. *Outils pour traduire, français-anglais : versions et thèmes traduits et commentés pour comprendre et s'exercer*. Paris : Ophrys, 2012.

Chuquet, H. et Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys, 2002.

Perrin, I. *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette, 2007

Wood, M. *Thème anglais*, Paris : Presses Universitaires de France - PUF, 1998.

**⚠ Il faudra acheter le manuel de vocabulaire suivant pour la rentrée :**

Sussel, A., C. Denis et A. Majou. *Le Vocabulaire de l'anglais*. Paris : Hachette Supérieur, 2013.

Pour la **grammaire** de l'anglais et du français, les ouvrages suivants sont recommandés :

Rotgé, W. *Anglais : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2008.

Delaunay, B. et N. Laurent. *Bescherelle : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2012.

Enseignant : Boris LYON-CAEN

[boris.lyoncaen@gmail.com](mailto:boris.lyoncaen@gmail.com)

### Le personnage dérangé

L'opposition du « normal » et du « pathologique » structure nos représentations. Ainsi s'explique la force d'attraction exercée par certains personnages littéraires : Phèdre ou Hernani, les héros de *La Bête humaine* ou de *L'Étranger* nous fascinent – et parfois nous inquiètent – pour leurs troubles et leurs fêlures. Devant des cas aussi curieux, quel éclairage peut bien être celui des sciences humaines ? Et en retour, quel pouvoir spécifique faut-il accorder au texte de fiction, dans l'ordre de la connaissance ? Les craquelures de la psyché se présentent comme des défis lancés à la compréhension : l'occasion nous sera donnée, au cours du semestre, de réfléchir aux vertus cliniques de la littérature.

#### Corpus

- H. de BALZAC, *Adieu* [1830], Le Livre de Poche, coll. « Libretti », 2012  
H. de BALZAC, *Le Chef-d'œuvre inconnu* [1831], Le Livre de poche, coll. « Libretti », 1995  
G. FLAUBERT, *Un cœur simple*, dans *Trois contes* [1877], Le Livre de Poche, 2013  
G. de MAUPASSANT, *Le Horla* [1886-1887], G.-F., 2006  
É. ZOLA, *L'Œuvre* [1886], Gallimard, coll. « Folio classique », 2006, 2020  
É. ZOLA, *La Bête humaine* [1890], Le Livre de Poche, 1997

La lecture d'une nouvelle de Balzac et d'un roman de Zola est fortement recommandée, pour l'été. Édition au choix... Une brochure composée de textes complémentaires sera distribuée en début de semestre.

Exercices pratiqués, donnant lieu à évaluation : commentaires de textes et écrits d'invention.

## CULTURE ANTIQUE

**Enseignant :** François PROST  
([francoisprost75@gmail.com](mailto:francoisprost75@gmail.com))

Le cours propose un panorama de la culture antique, associant diverses perspectives : histoire, archéologie, littérature, histoire des idées. Il n'exige aucune connaissance préalable du domaine, ni aucune pratique des langues anciennes. Les textes sont étudiés en traduction anglaise. Les travaux dirigés sollicitent la participation des étudiants et encadrent leur travail personnel.

### The Greek World

#### **HISTORY & CIVILIZATION:**

1. The Cycladic, Minoan and Mycenaean Civilizations
2. The Archaic period
3. The Classical period
4. The Hellenistic period

Literary texts and other documents will be given in the class.



**Enseignant** : Charles-Henry MORLING  
([chmorling@gmail.com](mailto:chmorling@gmail.com))

### **Philosophy in America 1**

Pragmatisme (1859-1934)

Ce cours se propose d'offrir un panorama du pragmatisme, courant de pensée souvent considéré comme la première école philosophique proprement américaine. Après avoir passé en revue le contexte dans lequel le pragmatisme émerge, nous étudierons des textes issus des œuvres de trois de ses principaux penseurs : Charles Sanders Peirce, William James et John Dewey. Nous verrons ensuite comment les néopragmatistes (Hilary Putnam, Donald Davidson, Richard Rorty) reprennent cet héritage à leur compte pour renouveler des débats philosophiques plus anciens.

Évaluation : Deux devoirs sur table en 3h. L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants non seulement à la lecture de textes philosophiques mais aussi à la discussion critique en anglais. La participation orale sera donc valorisée.

#### **Indications bibliographiques**

Une brochure avec les textes étudiés en cours sera distribuée en début d'année.

Ouvrages de référence à consulter au cours de l'année :

- KUCLICK, Bruce. 2001. *A History of Philosophy in America, 1720-2000*. Oxford University Press.
- MARGOLIS, Joseph, SHOOK, John R. (éds). 2006. *A Companion to Pragmatism*. Blackwell Publishing.
- MENAND, Louis. 1997. *Pragmatism, a Reader*. Vintage Books.
- RICHARDSON, Joan. 2007. *A Natural History of Pragmatism*. Cambridge University Press.

## HISTOIRE DES ÉTATS-UNIS

**Enseignant :** Nicolas SCHNEIDER  
(schneider.sorbonne@gmail.com)

### *Présentation du cours*

Ce cours a pour vocation de donner, en trois chapitres, un aperçu de l'histoire des États-Unis des débuts de la colonisation anglaise à la deuxième moitié du 19<sup>e</sup> siècle. Le premier chapitre (semaines 1 à 6) permettra, dans un premier temps, de découvrir l'organisation sociale et politique des colonies anglaises, avant d'aborder de façon plus précise la période révolutionnaire et les principes qui ont guidé la fondation des nouvelles institutions américaines. Le deuxième chapitre (semaines 8 à 10) portera quant à lui sur la conquête de l'Ouest et donnera la possibilité d'en apprendre davantage sur la société des pionniers et sur leurs relations avec les Amérindiens. Enfin, le troisième chapitre (semaines 11 et 12) proposera une brève introduction à l'histoire sociale de la ville de New York au 19<sup>e</sup> siècle, et traitera particulièrement des communautés d'immigrés et de leur rapport à la ville.

Des évaluations auront lieu en septième et en treizième semaine. Les séances comporteront chacune une première partie consacrée au cours magistral et une seconde partie, plus variable dans sa forme, consacrée à des études de documents, des activités de méthodologie de la dissertation et du commentaire en histoire, et des discussions collectives. Le cours sera entièrement dispensé en anglais.

### *Ouvrages conseillés*

- Foner, Eric, *Give Me Liberty!: An American History*, New York: Seagull Edition, 2013
- Norton, Mary B. et al., *A People and a Nation: A History of the United States*, Wadsworth Publishing Co., 2014
- Zinn, Howard, *A People's History of the United States: 1492–present*, New York: Harper Perennial Modern Classics, 2005 (3<sup>rd</sup> ed.)
- Hine, Robert V., John Mack Faragher & Jon T. Coleman., *The American West: A New Interpretive History*, New Haven: Yale University Press, 2017 (2<sup>nd</sup> ed.)
- Burrows, Edwin G. & Mike Wallace, *Gotham: A History of New York City to 1898*, Oxford: Oxford University Press, 1998

Ces ouvrages existent dans de nombreuses éditions, qui toutes conviennent pour le cours. Il ne s'agit évidemment pas de les lire intégralement, mais de s'y référer ponctuellement pour préciser des points abordés en classe.

# INTRODUCTION TO GEOGRAPHY

## Anglophone Geographies and Migrations

Aline DESMAS [aline.desmas@chess.fr](mailto:aline.desmas@chess.fr)

This course aims to provide an introduction to human geography in the English-speaking world through the lens of migrations. It will be dedicated to defining human geography and understanding its intersections with Migration studies, but also Urban studies, Border studies and Gender studies.

The introduction of the course will set out to provide you with a broad definition of human geography in terms of concepts, subjects but also tools and methods. This will then lead us to explore the importance of place, space and scale as key concepts to understand human migrations and their impact on places, communities and individuals in both the receiving countries and the countries of origin. Adopting a geographic approach, the course will focus successively on different scales.

In the first part of the course we will have a look at the city in order to explore how migrations and different groups of people contribute to shaping the urban environment. This part will also give us the opportunity to provide some historical and epistemological context.

The second part of the course will broaden the focus to the regional scale and the study of borders, the US-Mexico border in particular. This will allow you to understand borders not just as real or artificial lines between countries, but also as places of interaction and spaces that can be experienced.

Eventually, the third and last part of the course will address the transnational scale and the influence of human mobility in building links between the countries of origin, transit and destination in a global context.

While providing an overview of human geography and what it has to tell us about migration and ethnic studies, the course will also try to introduce you to a wide range of methods used by the human geographers we will meet along the way.

### **Assignments** (assignment dates will be announced at the beginning of the term)

Mid-term oral discussion and in-class debate

End-of-term written exam (short essay questions)

Both speaking and writing skills will be assessed in these assignments and in-class participation will also be taken into account in the final mark.

You will also be asked to keep up a journal in which you can practise some of the methods you will become familiar with in class.

### **Learning outcomes**

- Having a clearer picture of what human geography is and can do.
- Understanding what focusing on space through different scalar approaches brings to analysing human phenomena, migrations in particular.
- Understanding the links between geography and migrations studies.
- Being able to start interpreting the significance of space and place in different contexts.

### **General readings**

Cloke, Paul, Crang, Philip and Goodwin, Mark (eds) (2013). *Introducing Human Geographies*, 3rd edition, Routledge.

Hancock, Claire (2021). *Géographies anglophones, nouveaux défis*, Presses universitaires de Paris Nanterre.

Kobayashi, Audrey (2020). *Encyclopedia of Human Geography* (Second edition), Elsevier.

You may want to start leafing through *Population, Space and Place* (the population geography research journal) and also the *Journal of Ethnic & Migration Studies*.

More specific references will be provided in class.

# PROGRAMME DES COURS DU 2<sup>nd</sup> SEMESTRE

---

## LITTÉRATURE BRITANNIQUE

**Enseignant :** Clément OUDART ([clement.oudart@sorbonne-universite.fr](mailto:clement.oudart@sorbonne-universite.fr) ou [c.oudart@gmail.com](mailto:c.oudart@gmail.com))

Le second semestre sera consacré à la littérature britannique, en se fondant sur l'étude de deux œuvres en texte intégral et une sélection de poèmes. Le cours portera dans un premier temps sur le monde élisabéthain, avec l'étude de la plus célèbre des comédies festives de Shakespeare (*Le Songe d'une nuit d'été* / *A Midsummer Night's Dream*), puis sur l'émergence du romantisme anglais à travers l'étude conjointe du roman *Frankenstein, or The Modern Prometheus* de Mary Shelley et de la poésie romantique anglaise (Coleridge, Wordsworth, P. B. Shelley, Keats).

Évaluation :

- à l'écrit : un court test sur le cours d'histoire littéraire + un commentaire de texte tiré de *A Midsummer Night's Dream* à mi-semester + un commentaire de texte tiré de *Frankenstein, or The Modern Prometheus* ou du choix de poèmes en fin de semestre (3h)
- à l'oral : une explication de texte (exposé) + une note de participation orale

### Lectures obligatoires (ouvrages à acheter)

William Shakespeare, *Le Songe d'une nuit d'été* / *A Midsummer Night's Dream*, Paris : Gallimard, éd. Folio Théâtre (éd. **bilingue**, trad. JM Déprats), préface et notes de Gisèle Venet, 2003.

Mary Shelley, *Frankenstein, or The Modern Prometheus* (1818), London: Penguin Classics, 2006.

### Ouvrages de référence

BARBER, C. L. *Shakespeare's Festive Comedy: A Study of Dramatic Form and its Relation to Social Custom*. Princeton, NJ: Princeton University Press, 2012.

Grellet, F. et Marie-Hélène Valentin. *An Introduction to Literature in English. From Philip Sidney to Graham Swift*. Paris : Hachette, 2013.

Lecerle, Jean-Jacques. *Frankenstein : mythe et philosophie*, Paris : PUF, 1997.

**Enseignante : Marie DUIC**

[marie.duic@gmail.com](mailto:marie.duic@gmail.com)

**Présentation :**

Le cours est une initiation de deux heures hebdomadaires à la traduction de l'anglais vers le français (version), et du français vers l'anglais (thème). Les deux exercices seront abordés chaque semaine, à raison d'une heure chacun environ. Les textes à traduire seront distribués sous forme de brochure au début du semestre. Thème comme version impliquent une maîtrise parfaite de la grammaire des deux langues : des révisions seront faites en cours, mais les étudiant.e.s devront aussi consulter régulièrement une grammaire pour corriger leurs difficultés. L'apprentissage du vocabulaire se fera par le biais de listes, composées d'après le lexique vu en classe à partir des textes et le manuel de vocabulaire indiqué ci-dessous. Les étudiant.e.s seront évalué.e.s deux fois par semestre, une fois en thème et une fois en version : les devoirs comprendront une partie traduction (texte à traduire) et une partie lexique (phrases contenant du vocabulaire à apprendre et présentant des points de traductologie abordés en classe).

***Ouvrages / Manuels***

Pour la **méthode de la traduction**, on pourra consulter les ouvrages suivants, tous disponibles à la BU de Clignancourt :

Grellet, F. *Initiation au thème anglais, The Mirrored Image*. Paris : Hachette, 2005.

Grellet, F. *Initiation à la version anglaise, The Word Against the Word*. Paris : Hachette, 2010.

Szlamowicz, J. *Outils pour traduire, français-anglais : versions et thèmes traduits et commentés pour comprendre et s'exercer*. Paris : Ophrys, 2012.

Chuquet, H. et Michel Paillard. *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris : Ophrys, 2002.

Perrin, I. *L'anglais : comment traduire ?* Paris : Hachette, 2007

Wood, M. *Thème anglais*, Paris : Presses Universitaires de France - PUF, 1998.

**! Il faudra acheter le **manuel de vocabulaire** suivant pour la rentrée :**

Sussel, A., C. Denis et A. Majou. *Le Vocabulaire de l'anglais*. Paris : Hachette Supérieur, 2013.

Pour la **grammaire** de l'anglais et du français, les ouvrages suivants sont recommandés :

Rotgé, W. *Anglais : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2008.

Delaunay, B. et N. Laurent. *Bescherelle : la grammaire*. Paris : Hatier, coll. « Bescherelle », 2012.

Enseignante : Judith SARFATI LANTER

[judithsl@yahoo.com](mailto:judithsl@yahoo.com)

### Mémoires de la Shoah et quête des origines

Les récits de Georges Perec, W.G. Sebald et Jonathan Safran Foer sont marqués par la mémoire de la Shoah et la question de la transmission de cette mémoire à la génération d'après. En quête d'un passé inaccessible, héritiers d'un désastre incommensurable, les protagonistes de *W ou le souvenir d'enfance* (1975), *Austerlitz* (2001) et *Tout est illuminé* (2002) soulignent l'impossibilité de retrouver ce(ux) qui manque(nt) en même temps que la nécessité de lutter contre l'oubli. On montrera comment la fiction, loin de déroger aux exigences éthiques de cette quête, contribue à une autre écriture de l'histoire, rétive à toute tentative de synthèse ou de consolation.

### Œuvres au programme :

Il est impératif de travailler sur les éditions indiquées

- Georges Perec, *W ou le souvenir d'enfance*, Gallimard, coll. "L'Imaginaire", 2000
- W.G. Sebald, *Austerlitz*, traduit de l'allemand par Patrick Charbonneau, Actes Sud, coll. "Babel", 2013
- Jonathan Safran Foer, *Tout est illuminé*, traduit de l'américain par Jacqueline Huet et Jean-Pierre Carasso, éditions de l'Olivier, Points, 2003

### Lectures complémentaires :

- Georges Perec, *Ellis Island*, P.O.L, 1995.
- W. G. Sebald, *Les Émigrants : Quatre récits illustrés*, trad. de l'allemand par Patrick Charbonneau, Gallimard, coll. « Folio », 2003

## CULTURE ANTIQUE

**Enseignant :** François PROST  
([francoisprost75@gmail.com](mailto:francoisprost75@gmail.com))

Le cours propose un panorama de la culture antique, associant diverses perspectives : histoire, archéologie, littérature, histoire des idées. Il n'exige aucune connaissance préalable du domaine, ni aucune pratique des langues anciennes. Les textes sont étudiés en traduction anglaise. Les travaux dirigés sollicitent la participation des étudiants et encadrent leur travail personnel.

### The Roman World

#### **HISTORY & CIVILIZATION:**

1. History and Myth: the origins of Rome and the Royal period
2. The Roman Republic
3. The Empire

Literary texts and other documents will be given in the class.

**Enseignant** : Charles-Henry MORLING  
([chmorling@gmail.com](mailto:chmorling@gmail.com))

**Philosophy in America 2**

« French Theory » (1980s-1990s)

Au 20<sup>ème</sup> siècle, les départements de philosophie américains pratiquent une philosophie analytique essentiellement formaliste, assez éloignée des préoccupations de la philosophie dite « continentale ». Néanmoins, cette dernière trouve un écho dans les départements de littérature et de « cultural studies ». Ce cours se propose d'étudier la réception américaine de la philosophie contemporaine française, en mettant en regard des textes théoriques américains (Butler, Haraway, Spivak, etc.) et des textes philosophiques français (Foucault, Deleuze, Derrida, etc.). Une attention particulière sera portée à la figure de Richard Rorty qui permet d'articuler French Theory et pragmatisme américain.

Évaluation : Deux devoirs sur table de 3h. L'objectif de ce cours est de familiariser les étudiants non seulement à la lecture de textes philosophiques mais aussi à la discussion critique en anglais. La participation orale sera donc valorisée.

**Indications bibliographiques**

Une brochure avec les textes étudiés en cours sera distribuée en début d'année.

Ouvrages de référence pouvant être consultés au cours de l'année :

- ANGERMULLER, Johannes. 2015. *Why There Is No Poststructuralism in France*. Bloomsbury.
- CUSSET, François. 2008. *French Theory*. University of Minnesota Press.
- DESCOMBES, Vincent. 1980. *Modern French Philosophy*. Cambridge University Press.



## HISTOIRE BRITANNIQUE

**Enseignante :** Muriel PÉCASTAING-BOISSIÈRE  
([muriel.pecastaing-boissiere@sorbonne-universite.fr](mailto:muriel.pecastaing-boissiere@sorbonne-universite.fr))

### Victorian and Edwardian Her-story: Women in Britain 1837-1914

Ce cours d'histoire britannique, dispensé en anglais au second semestre, explorera les époques victorienne et édouardienne sous l'angle de l'histoire des femmes. Leur contribution à la société, l'économie, l'éthique, la culture, la spiritualité et la politique victorienne et édouardienne sera étudiée et réévaluée, ainsi que les limites imposées aux femmes dans ces domaines, et leurs différentes luttes pour l'égalité des droits.

#### Programme

**Semaine 1** Introduction: Victorian 'perfect ladies'

2° Victorian women's bodies

3° 'The Great Social Evil': female prostitution in the Victorian Era

4° Victorian working-class girls' education

5° Victorian middle and upper-class girls' and young women's education

6° Victorian working-class women's occupations

7° Victorian middle-class women's occupations

8° Victorian women's spirituality

9° Victorian married women's fights for their rights

10° Victorian women's early struggles for local civic rights and the national suffrage

11° The *fin de siècle* 'New Woman'

12° The Late Victorian and Edwardian women's suffrage movements

**Semaine 13** Devoir sur table

#### Évaluation

**Le contrôle continu est obligatoire pour ce cours.** Il se décompose en :

-> 50% pour un travail oral en anglais sur une source primaire.

-> 50% pour le devoir sur table (commentaire de document en anglais en 3h).

NB: Conformément au règlement de Sorbonne Université, toute absence, même justifiée, à une épreuve du contrôle continu (exposé ou DsT) entraînera la note non-éliminatoire de 00/20 à cette épreuve

#### Bibliographie

(Certains de ces ouvrages, ainsi que des ressources complémentaires, sont accessibles sur la page Moodle du cours.)

##### Lecture obligatoire (avant le début du cours)

McCord, Norman & Purdue, Bill. *British History, 1815-1914*. Oxford UP, 2007

(Il est à la bibliothèque de Clignancourt et en fichier pdf sur la page Moodle du cours)

**NB : Les grandes lignes du contexte historique seront considérées comme connues dès le premier cours.**

##### Sur les époques victorienne et édouardienne

Bedarida, François. *A Social History of England (1851-1990)*. Routledge, 1991

Martin, Howard. *Britain in the 19th Century*. Nelson Thornes, 1996

Morgan, Kenneth O. (ed.). *The Oxford History of Britain*. Oxford UP, revised edition 2001

Royle Edward. *Modern Britain: A Social History 1750-2011*. Bloomsbury Academic, 2012

##### Sur les Victoriennes et Édouardiennes

Brown, Richard. *Sex, Work and Politics: Women in Britain, 1830-1945*. CreateSpace, 2014.

Caine, Barbara, *English Feminism 1780 - 1980*. Oxford UP, 1997.

Gleadle, Kathryn. *British Women in the Nineteenth Century*. Palgrave Macmillan, 2001.

Perkin, Joan. *Victorian Women*. John Murray, 1993.

Purvis, June, ed. *Women's History: Britain, 1850-1945*. UCL Press, 1995.

Steinbach, Susie. *Women in England 1760-1914: A Social History*. (2nd ed.) W&N, 2005

## SOCIAL AND CULTURAL GEOGRAPHY

**Enseignant :** Philippe BRILLET (phbrillet@hotmail.com)

This course takes up on the social and cultural geography class that students had in the first semester. As stated then: “Space, place, and landscapes do not exist in nature, but are created and given meaning by people”. This is most remarkably true in the English-speaking world.

We shall start by examining the key concept of insularity, which is a most potent tool to decipher Britain: first how Britons understand their cultural specificity, in a sadly un-British world, and, next, how they apprehend the regional variations of the United Kingdom. Although it is likely to seem odd to some students, insularity (and the insularism that looms around it) is also most efficient when it comes to understanding the USA. We shall end this first survey of British-speaking nations with a glimpse of the numerous islands that were part of the British Empire. This will allow us to discuss some thorny issues: the refugee camps paid by Australia in several neighboring microstates, Guantanamo, the strong British military presence in Cyprus, the US-Mexico border and the much less advertised one between the USA and Canada.

We shall also spend some time in the West Indies, where both Jamaica and Trinidad managed to reach a highly praised cultural status, as well as with Porto Rico, an island that remains in some sort of never-ending American limbo.

Last but not least, we shall examine the very specific geographical patterns of Ireland, in both the Republic (Eire) and Northern Ireland (the Province). This will show students how the constant changing of scales, which a key tool for geographers, can be most efficiently used to understand places and people.

\* Although this class is not about English per se, we shall go into it whenever convenient!

**Assignments:** assignment will be explained in class.

Participation in class is an important element in the assessment, but I cannot give details as of now.

**Learning outcomes:** An informed understanding of the relationships between society, space, place, and culture of the English-speaking world.

**Readings: the works suggested for the 1<sup>st</sup> semester remain important, but more specific references will be provided in September. Till then students can have a look at:**

- *The Changing World of Geography A Critical Guide to Concepts and Methods*, by James Bird, 1993
- *The Place of Geography*, by Tim Unwin, 2015
- *Key Thinkers on Space and Place*, edited by Phil Hubbard, Rob Kitchin and Gil Valentine, 2010